

КУЛЬТУРНЫЕ СЛОИ
ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ
И В ДИСКУРСИВНЫХ
ПРАКТИКАХ



STUDIA PHILOLOGICA

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

КУЛЬТУРНЫЕ СЛОИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ И В ДИСКУРСИВНЫХ ПРАКТИКАХ

Ответственный редактор
В. Н. Телия



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
Москва
2004

ББК 81.2Рус-3
К 90

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 02-04-16088

Редколлегия:

В. Н. Телия (д. ф. н.), М. Л. Ковшова (к. ф. н.),
Е. О. Опарица (к. ф. н.)

К 90 Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных
практиках / Отв. ред. В. Н. Телия. – М.: Языки славянской
культуры, 2004. – 344 с. – (Studia philologica).

ISSN 1726-135X
ISBN 5-94457-178-0

Книга посвящена изучению и описанию фразеологического состава языка в двух основных аспектах: в каких формах культура поглощается во фразеологические единицы языка, как субъект языка, являющийся одновременно и субъектом культуры, осознает культурные смыслы и, владея ими, использует их в дискурсивных практиках. Исследование проведено в рамках лингвокультурологии, в центре внимания которой — фактор языка в человеке, проявляющийся в его практической жизнедеятельности, воздействующий на его жизненную философию, а тем самым и на стратегии речемыслительной деятельности, отображающей все сферы бытия человека в мире. Работы, содержащиеся в книге, посвящены методологическим основаниям лингвокультурологического анализа фразеологизмов, связи фразеологизмов с национально-культурным мировидением и миропониманием, с установками культуры и культурно-языковым сознанием.

Книга предназначена для филологов, культурологов, социологов, психологов и широкого круга читателей, интересующихся живым взаимодействием языка и культуры в повседневной жизни и в межпоколенном воспроизведении основ культурного самосознания этноса, народа, нации.

ББК 81.2Рус-3

КУЛЬТУРНЫЕ СЛОИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ И ДИСКУРСИВНЫХ ПРАКТИКАХ

Издатель А. Кошелев

Оригинал-макет изготовлен Л. Кисличенко

Корректор С. П. Кашпировская

Подписано в печать 28.01.2004. Формат 60х90 1/16.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Гарнитура Times.

Усл. печ. л. 21,5. Тираж 800. Заказ № 4270

Издательство «Языки славянской культуры». ЛР № 02745 от 04.10.2000.
Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153), E-mail: lr@comtv.ru

ГП Псковской области «Великолукская городская типография»

Комитета по средствам массовой информации

182100, Великие Луки, ул. Полиграфистов, 78/12

ISBN 5-94457-178-0

© Авторы, 2004

© Языки славянской культуры, 2004

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ОГЛАВЛЕНИЕ

От редактора	9
--------------------	---

Культурные смыслы во фразеологизмах

<i>Телия В. Н.</i> Культурно-языковая компетенция. ее высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка	19
<i>Верецагин Е. М.</i> «И в ус не дует»: как сообщают о <i>сингулярном</i> поведении	31
<i>Шаховский В. И.</i> Эмотивность фразеологии как межкультурный феномен	46
<i>Опарина Е. О.</i> Установка культуры и диапазон метафоризации: К вопросу о мотивах образной концептуализации	53
<i>Левин-Штайнманн А. (Германия).</i> Лингвоспецифический компонент при оформлении концептов фразеологизмами	60
<i>Маслова В. А. (Беларусь).</i> Культурно-национальная специфика русской фразеологии	69
<i>Кабакова С. В.</i> Механизмы культурной интерпретации образного основания идиом: Результаты направленного ассоциативного эксперимента	77
<i>Черданцева Т. З.</i> Эталоны и стереотипные ситуации во фразеологизмах различных типов (на материале итальянского языка)	86
<i>Мелерович А. М.</i> О структуре и функциях фразеологических символов	94
<i>Зимин В. И., Пак Сон Гу (Республика Корея).</i> О национально- культурных особенностях устойчивых сравнений	102
<i>Гогичев Ч. Г.</i> О культурных коннотациях меронимических фразеологизмов в немецком, осетинском и русском языках	114

Фразеологизмы и национально-культурное мировидение

<i>Григорьев А. В.</i> Библейские фразеологизмы в контексте культуры Ближнего Востока	125
<i>Морозова В. С.</i> Мифологема «Адам» и ее функционирование в разных типах дискурса (на материале арабского языка)	133
<i>Яковенко Е. Б.</i> Новые возможности изучения устойчивых выражений в английских и немецких переводах Библии	141
<i>Вельмезова Е. В.</i> Семантика чешских фразеологизмов со значением 'избавляться от' в контексте мифопоэтической модели мира	147
<i>Жданова В. В.</i> Пословицы и поговорки как источник изучения русского культурно-языкового сознания	151
<i>Никитина Т. П.</i> Смена культурных парадигм в зеркале французской фразеологии XII и XIII вв.	161
<i>Колодочкина Е. В.</i> Ономастические фразеологизмы во французском и русском языках	168
<i>Назарова З. О.</i> Ишкашимские фразеологии в этнокультурном контексте	174
<i>Грунченко О. М., Попов Р. Н.</i> О национально-культурной специфике фразеологизмов литературного языка и народных говоров	180

Фразеологические слои культурных концептов

<i>Брагина Н. Г.</i> Фразеологические тексты. <i>Память</i> как фразеологический текст	189
<i>Сукаленко Н. И.</i> Об одном важном концепте русской культуры ...	202
<i>Ковшова М. Л.</i> <i>Ни кола ни двора</i> : образ бездомного в русском фольклоре и фразеологии	208
<i>Казакевич О. А.</i> <i>Истина, добро и красота</i> , отраженные в селькупской фразеологии	221
<i>Новикова Н. А.</i> Фразеологические единицы с концептом «жизнь» в дискурсе культуры (этический аспект)	234

Дискурсивные практики и их кумулятивная природа

<i>Красных В. В.</i> Анализ дискурса в свете концепции фрейм-структур сознания	243
--	-----

<i>Гудков Д. Б.</i> К вопросу о словаре прецедентных феноменов	251
<i>Береговская Э. М.</i> Аппроксимативные паремии как компонент культурного тезауруса ..	260
<i>Степанова О. В.</i> Роль метафоры в создании языковой картины мира арготирующих (на материале французского языка) ...	266
<i>Шейгал Е. И. (Волгоград)</i> Категоризация мира политики в жанрах политической афористики	273
<i>Желтухина М. Р. (Волгоград)</i> Политические фразеологизмы в когнитивном аспекте (на материале немецкого и русского языков)	280
<i>Никуличева Д. Б.</i> Синтагматические структуры и синтагматический менталитет	286

Фразеологизмы

в литературно-художественном дискурсе

<i>Панова Л. Г.</i> Испанская копла: между поговорками и книжной поэзией	299
<i>Мещерякова О. А.</i> Устойчивые сочетания в фольклорной традиции и в авторской речи	308
<i>Фокина М. А.</i> Интертекстуальная деривация крылатых выражений в литературно-художественном дискурсе	315
<i>Фатеева Н. А.</i> Реализация и развертывание речевых клише как прием поэтизации прозы у В. Набокова	323
Предметный указатель	330
Сведения об авторах	338

От редактора

Предлагаемая читателю книга — сборник статей, направленных на решение двух научных проблем: 1) как и в каких формах культура воплощается в языковые сущности при концептуализации и языковании ее сущностей в языковые знаки; 2) как субъект языка, являющийся одновременно и субъектом культуры, осознает культурные смыслы, использует их в дискурсивных практиках и идентифицирует культурно значимое содержание языковых дискурсов в контексте культуры.

Эти научные проблемы, входящие в более широкое проблемное поле «Взаимодействие языка и культуры», являются ключевыми для изучения такого взаимодействия, поскольку между предметными областями языка и культуры, как разными семиотическими системами, нет прямой корреляции (Ю. С. Степанов).

Исследование указанных проблем проведено в рамках лингвокультурологии — новой многофакторной отрасли знания о языке и культуре. Лингвокультурологический анализ использует данные культурологии, социологии, психологии в тех или иных их аспектах, которые имеют отношение к предметной области лингвистики — речевой деятельности. В центре внимания лингвокультурологии как новой языковедческой дисциплины, выделившейся в последнее десятилетие в особую ветвь этнолингвистики и формирующейся в русле новой же для научного знания антропологической парадигмы, исследование не только фактора человека в языке, изучение и описание которого — традиционная для лингвистики задача, но главное, исследование фактора языка в человеке, проявляющегося в его практической жизнедеятельности, воздействующего на его жизненную философию, а тем самым и на стратегии дискурсивных практик, охватывающих все сферы бытия человека в мире.

Главной целью лингвокультурологии, в задачи которой входит исследование языка в его живом функционировании в дискурсах разных типов (в разговорном обиходе, в художественной литературе, в политических риториках и т. п.), является выявление «повседневной» культурно-языковой компетенции носителей языка — членов лингвокультурного сообщества, являющихся одновременно субъектами языка и субъектами культуры. Выявление способности носителя языка к осознанию культурного самосознания, или ментальности, как отдельного субъекта, так и сообщества в его полифонической целостности — основа для выявления и описания культурных смыслов языковых знаков.

На основе этой полифонически целостной идентичности и вырисовывается межпоколенно традиционная и в то же время исторически динамическая национальная специфика культур, а также универсальные вкрапления в нее, образующие общечеловеческое ядро культуры как формы мироосознания и миропонимания.

В книге рассматривается круг следующих проблем, определяемый изложенными выше целями лингвокультурологии.

- выявление способности носителей языка к культурно-языковой компетенции и интерпретации культурных смыслов;
- изучение когнитивно-языковых механизмов осуществления ими референции языковых знаков к концептам культуры (осознанной или протекающей на уровне бессознательного);
- исследование и описание способов ментально-языковой рефлексии над этой референцией в дискурсивных практиках;
- обнаружение в дискурсивных практиках различного типа индивидуальной или коллективной идентификации с установками культуры.

Авторы книги, поддерживающие научные контакты с проблемной группой Института языкознания РАН «Фразеология в контексте культуры», — известные ученые-фразеологи, работающие в научных центрах Москвы, в Санкт-Петербурге, Волгограде, Костроме, Смоленске, Орле, Уфе и других городах России, а также в Украине, в Беларуси и в Германии. Эти ставшие уже многолетними контакты предопределили проблемную целостность содержания данной работы.

Материалом исследования и описания служит фразеологический состав разноструктурных языков: русского, английского, французского, немецкого, арабского, осетинского, селькупского, памирских диалектов и др.